

*pelas almas do purgatório,*

# *ACALANTO n. 3*

*para a Noite de Natal*

*(for Christmas Night)*

para voz e violino

de

**Fernanda Oliveto (poesia)**  
**Zoltan Paulinyi (música)**



*Já é tarde, meu Jesus  
Durma agora, bem mansinho  
Como um pássaro em seu ninho  
Nesta noite que reluz*

*Acalentando o seu dormir  
Lá no alto, a Estrela Guia  
Observa e vigia  
Os belos sonhos que não de vir*

*Embalado por Maria  
Que nos braços O aquece  
Deus repousa, e uma prece  
Um novo tempo anuncia*



paulinyi@yahoo.com  
zoltan.paulini@gmail.com

<http://www.paulinyi.com>  
<http://www.musicaerudita.com>

— — —  
Zoltan Paulinyi  
Caixa Postal 9747 – Brasília – DF  
CEP 70.040-976  
BRASIL

## *Lullaby*

Jesus! dearest son of mine,  
it is now time for sleeping and rest,  
like all those little birds in nest,  
under the starrng nightly sky.

Lullabying your content sleep,  
high above us the Morning Star shines,  
watching, observing ohw will arrive  
abundantly beautiful dreams.

Quieted by celestial Word  
in Mary's maternal arms,  
the Son of God rests happily and warm,  
announcing an entirely New World.

*Translated by Ernest Paulini.*

## *Altatódal*

Jézusom! Későre jár!  
Mint kis madárka a fészében,  
a sok-sok csillag lágy fényében,  
kedvesem, aludjál már!

Az Újszülött elcsendesül,  
de fent, a Hajnal csillaga  
kiséri és vigyázza  
mig Ő szép álmába elmerül.

Mária meg a karjában  
elringatja, melengeti  
Isten Fiát, ki meghirdette  
az örök békét a világnak.

*Magyar fordítás: Lívia Paulini*

*Esta partitura pode ser copiada  
publicamente para fins não-comerciais  
desde que citada a fonte.*

*This work is free for non-commercial  
copying: this source should be mentioned.*

Duração: quase 3 min.

*pelas almas do purgatório,*  
**ACALANTO n.º 3**

"*Maria conservava cuidadosamente todos estes acontecimentos e os meditava cuidadosamente em seu coração.*" Lc 2,19.

*para a Noite de Natal,*  
*voz e violino.*

**Letra: Fernanda Oliveto**  
**Música: Zoltan Paulinyi**  
*Brasília, Novembro de MMIII.*

*Estreado por Inês Camargo em BH, 25/12/2003 na Basílica de Lourdes e pelo Coral Rouxinóis em BSB, 1/1/2004 na Paróquia Mãe da Divina Misericórdia.*

**Barcarola (andante)**

Voz

*dolce*  
IV c.

Violino

*p*

6

11

15

19

*mp* Já é tar-de meu Je sus, dur-ma'a-

*p*

24

go - ra bem man - si - nho co-m'um pás-sa - ro em seu ni - nho nes - ta

28

noi-te que re - luz. *mf* A-ca-len tan-do seu dor - mir, lá no

33

al - to'a'Es-tre - la Gui - a *mp* ob - ser - va e vi - gi - a os be - los

37

so - nhos que'hão de vir. *mf* *p* os be - los

41 (Ossia: E)

so - nhos que'hão de vir. *mf* Já é

Sul A *mf*

46

tar - de meu Je - sus, dur-ma'a go - ra bem man - si - nho co-m'um

50

pás-sa-ro em seu ni-nho nes-ta noi-te que re - luz. *mf* A-ca-len-

55

tan - do seu dor - mir, lá no al - to'a'Es - tre - la Gui - a ob -

Sempre sul A

59

ser - va e vi - gi - a os be - los so - nhos que'hão de vir.

63

Meno mosso

*p* A - ca - len tan - do seu dor - mir, *pp* dur - ma - a -

*sempre dim.* *rall.*

68

*molto rall.*

go - ra bem man - si - nho Já é tar - de meu Je - sus,

*pizz.* *pp*

Minha intenção não foi fazer uma música diretamente litúrgica, mas que pudesse ser apresentada em algum momento meditativo da Santa Missa. Deveria ser uma canção singela para violino e voz solista ou o uníssono do coral de crianças. Fernanda havia feito uma primeira versão muito grande e descritiva para este propósito. A segunda, distinta e definitiva, possui três estrofes, dos quais utilizei apenas as duas primeiras por causa da sua unidade e do tamanho. É sobre este trecho que faço esta meditação.

Podemos quase ver Maria ninando Jesus, pouco depois de terem chegado os Reis Magos seguindo a Estrela Guia (Mt 2,9). É um momento de deslumbramento, mas de algum modo prevendo todas as dificuldades que haveriam de vir. "Já é tarde, meu Jesus" é quase a profecia do diálogo com os discípulos de Emaús (Lc 24, 29). "Durma agora, bem mansinho" é como um consolo pelo cansaço da pregação e de toda sua missão, quando Jesus precisou dormir no barco mesmo em meio à tempestade (Mc 4, 38), pois Ele não teria lugar nem tempo para descansar apesar de terem os pássaros seus ninhos e os animais suas tocas (Mt 8, 20).

Esta cena se passa numa noite reluzente, pois nasceu a luz do mundo (Jo 8, 12). Também vemos o brilho da Estrela Guia chamando os povos todos a louvarem o salvador. Os belos sonhos nos convidam a sermos persistentes nos bons ideais como Jesus e os apóstolos têm sido (1Cr 9, 24), sem nos iludirmos nas fantasias vãs (Cl 2,8).

*In case of performance, please send a copy of the program notes to:  
Em caso de performance, por favor enviar cópia do programa para:*

Zoltan Paulinyi  
Caixa Postal 9747, Brasília - DF  
CEP 70.040-976, BRASIL